

Phần này là về tiền bạc...

ALL ABOUT THE MONEY

VIETNAMESE TRANSLATION

Bảng thông tin này cho bạn biết về sự hỗ trợ tài chính bạn có thể có quyền nhận và sự tài trợ bạn có thể làm đơn nhận. Để biết thêm thông tin hoặc tư vấn, hãy gọi cho Đường Dây Tư Vấn Chăm Sóc (Care Advice Line) theo số 0800 023 2033 (ngày thường, 10:30 sáng - 3 giờ chiều) hoặc email advice@becomecharity.org.uk



BECOME.
THE CHARITY FOR CHILDREN IN CARE
AND YOUNG CARE LEAVERS

Sự hỗ trợ của nhà chức trách địa phương

Nhà chức trách địa phương của bạn có **nghĩa vụ** cung cấp hỗ trợ tài chính sau đây một khi bạn được 18 tuổi:

Tài Trợ Cho Người Rời Khỏi Chương Trình Bảo Trợ (Trợ cấp tìm nhà) - Để cung cấp chỗ ở cho bạn. Quy định của chính phủ cho biết số tiền này ít nhất là £2.000.

Học Bổng 16-19 - 16 – 19 tuổi? Đang đi học? Bạn có thể nhận được £1.200 mỗi năm học từ trường đại học của bạn.

Học Bổng Giáo Dục Đại Học – Bạn đang học đại học? Bạn có quyền hưởng một khoản



tiền một lần là £2.000, thường được trả thành các đợt trong thời gian diễn ra khóa học của bạn.

Chỗ ở trong kỳ nghỉ dành cho cấp giáo dục đại học – Bạn sẽ có được một nơi để sống hoặc được hỗ trợ trả tiền thuê nhà.

Trợ cấp chi phí giáo dục, tuyển dụng và đào tạo - Tất cả nhà chức trách địa phương phải có một chính sách tài chính dành cho người rời khỏi chương trình bảo trợ và **kế hoạch phương hướng của bạn sẽ cho bạn cần sự hỗ trợ gì.**

Phúc lợi

Có nhiều yếu tố ảnh hưởng đến những phúc lợi nào bạn có thể đăng ký và số tiền bạn sẽ nhận được. Nhân viên tính phúc lợi là cách tiện lợi để bạn biết được mình có quyền hưởng phúc lợi gì - họ thực hiện mọi công việc khó khăn! Tham khảo turn2us.org.uk và entitledto.co.uk.

Bạn không phải cho trung tâm việc làm biết mình là người rời khỏi chương trình bảo trợ, nhưng nếu bạn cho biết, họ sẽ cung cấp sự hỗ trợ bổ sung.

Đến năm 2017, Universal Credit sẽ thay thế phúc lợi cá nhân bằng một khoản thanh toán duy nhất có tính đến phúc lợi tài chính của bạn.

Ba phúc lợi thường gặp nhất dành cho thanh niên độc thân là:

- **Trợ cấp tìm việc** – Nếu bạn 18 - 24 tuổi, không đi học toàn thời gian, đang tìm việc/có thể đi làm dưới 16 giờ mỗi tuần, bạn có thể nhận được £57,90 mỗi tuần*.
- **Hỗ trợ thu nhập** – Nếu bạn 16-19 tuổi, đi học toàn thời gian và hoặc có con, không sống với cha mẹ hay người tị nạn,

bạn có thể nhận được £57,90 (£73,10 nếu bạn là cha/mẹ)*. **Người rời khỏi chương trình bảo trợ có thể tiếp tục nhận được hỗ trợ thu nhập đến 21 tuổi nếu yêu cầu phúc lợi của bạn bắt đầu trước khi bạn được 19 tuổi và bạn vẫn đang đi học.**

- **Phúc lợi nhà ở** – Nếu bạn sống xa gia đình, có thu nhập thấp và có tiền tiết kiệm dưới £16.000, bạn có thể nhận được hỗ trợ thanh toán tiền thuê nhà. Những người không thể yêu cầu phúc lợi gồm có công dân EU, người xin tị nạn không rời khỏi chương trình và học sinh/sinh viên toàn thời gian (trừ phi bạn có con). Áp dụng các tỉ lệ khác tùy vào nơi bạn sống. **Người rời khỏi chương trình bảo trợ đủ điều kiện nhận phúc lợi nhà ở sẽ được hưởng mức giá một phòng ngủ đầy đủ đến 22 tuổi.**

Nếu bạn đang nhận được phúc lợi và cần trợ cấp bổ sung, bạn có thể làm đơn xin **vay lập ngân sách**. Đó là khoản vay không lãi suất, nhưng hoàn trả sẽ được thực hiện từ các phúc lợi của bạn. Để biết thêm thông tin: <https://www.gov.uk/budgeting-loans>

**Care
ADVICE LINE**
FREEPHONE
**0800 023
2033**

Tài trợ

Một số tổ chức giúp thanh thiếu niên và người rời khỏi chương trình bảo trợ có nhu cầu tài chính bằng cách cung cấp tài trợ. Hãy đọc kỹ các trang web để biết chi tiết đầy đủ về điều kiện được trợ cấp trước khi làm đơn - thông thường, tài trợ chỉ được thực hiện nếu bạn đã thử cả ba lựa chọn kia.

Care Leavers' Foundation

tài trợ lên đến £400 cho người rời khỏi chương trình bảo trợ 18-29 tuổi để trang trải những thứ như đồ dùng gia dụng, chi phí sinh hoạt khẩn cấp, chi phí giáo dục, nhu cầu y tế, đào tạo và tuyển dụng. www.thecareleaversfoundation.org

Capstone Care Leavers

Trust tài trợ khoảng từ £300 đến £2.000 cho người rời khỏi chương trình bảo trợ 17-25 tuổi vì mục đích giáo dục và mua trang thiết bị (bao gồm đi lại), học/thi lái xe và đồ dùng gia dụng. www.capstonecareleaverstrust.org

Buttle UK tài trợ lên đến £2.000 cho thanh niên rời khỏi chương trình bảo trợ từ 16-20 tuổi để hỗ trợ việc học, tuyển dụng và đào tạo, bố trí nhà ở, và cải thiện sức khỏe tinh cảm và thể chất. Đơn đăng ký phải được thực hiện bởi các tổ chức theo pháp định hoặc tình nguyện thay mặt cho thanh niên. www.buttleUK.org

The Spark Foundation tài trợ lên đến £600 cho người rời khỏi chương trình bảo trợ lên đến 25 tuổi để tìm nhà ở, giáo dục/đi làm, học nghề và sở thích. sparkfoundation.org.uk

Lawrence Atwell's Charity tài trợ trong khoảng từ £100 đến £1.500 cho thanh thiếu niên 16-26 tuổi để hỗ trợ các khóa đào tạo, bao gồm mua thiết bị, chi phí sinh hoạt trong thời gian học và học phí, lệ phí ghi danh hoặc lệ phí thi.

www.theskinnerscompany.org.uk/grants-and-trusts/lawrence-atwells-charity/

The Prince's Trust tài trợ cho thanh thiếu niên 17-25 tuổi, làm việc dưới 16 giờ, hoặc đang đi



học dưới 14 giờ mỗi tuần, để giúp đi làm, hoặc đi học; cũng có các khoản vay giúp bạn khởi nghiệp.

www.princes-trust.org.uk

Turn2Us có một công cụ tìm kiếm tài trợ. Nhập mã bưu chính của bạn để biết thông tin về các chương trình tài trợ bạn có thể làm đơn. www.turn2us.org.uk

Bạn gặp khó khăn với việc thanh toán hóa đơn dịch vụ tiện ích? Một số nhà cung cấp chính có các khoản quỹ hỗ trợ trả nợ. Xem các công ty nào có tham gia chương trình và cách đăng ký tại

www.charisgrants.com/application-forms/

*Vui lòng lưu ý: nên sử dụng thông tin này như hướng dẫn và tuân theo luật pháp nước Anh.



* Sửa cho năm tài chính 2017/18 – để biết điều kiện đầy đủ, hãy xem <https://www.gov.uk/jobseekers-allowance/what-youll-get>

** Sửa cho năm tài chính 2017/18 – để biết điều kiện đầy đủ, hãy xem <https://www.gov.uk/income-support/overview>

Tên trò chơi

THE NAME GAME

VIETNAMESE TRANSLATION

Họ là ai trong các Dịch Vụ Dành Cho Trẻ Em - hướng dẫn dành cho những người mà bạn có khả năng sẽ gặp trong Dịch Vụ Dành Cho Trẻ Em, nếu bạn là trẻ bảo trợ hoặc là người rời khỏi chương trình bảo trợ. Mặc dù chức danh có thể khác nhau giữa các hội đồng, họ sẽ thực hiện cùng một công việc.

Thông tin này được trích từ một loạt các tờ thông tin MIỄN PHÍ dành cho thanh thiếu niên có trải nghiệm chăm sóc, lập bởi quỹ Become (www.becomecharity.org.uk). Để được hỗ trợ và tư vấn, hoặc để biết thông tin về các quyền của bạn, hãy gọi cho Đường Dây Tư Vấn Chăm Sóc (Care Advice Line) theo số 0800 023 2033 (ngày thường, 10:30 sáng - 3 giờ chiều) hoặc email advice@becomecharity.org.uk.



Cán Sự Xã Hội

Công việc của họ: Bạn là trẻ bảo trợ? Thì bạn sẽ có một Cán Sự Xã Hội. Họ sẽ đưa ra các quyết định về sự chăm sóc và quản lý kế hoạch chăm sóc của bạn. Họ sẽ thường xuyên tiếp xúc với bạn và gặp bạn ít nhất một lần mỗi 6 tuần.

Họ có thể giúp bằng cách nào: Họ phải lắng nghe bạn và đưa mong muốn và tình cảm của bạn vào kế hoạch chăm sóc của bạn. Họ sẽ giải thích về các quyết định và đảm bảo bạn biết cách làm cho người khác lắng nghe tiếng nói của bạn. Bạn phải luôn có chi tiết liên hệ của cán sự xã hội của bạn!



Cố Vấn Cá Nhân (PA)

Công việc của họ: Bạn trên 16 tuổi và là người rời khỏi chương trình bảo trợ? Bạn sẽ có PA. Họ sẽ có trách nhiệm lập kế hoạch chăm sóc cho bạn và hoàn thành đánh giá kế hoạch phương hướng cho đến khi bạn được 21 tuổi (hoặc lớn hơn nếu bạn đang đi học).

Họ có thể giúp bằng cách nào: Họ sẽ thường xuyên tiếp xúc, giúp bạn đi học, và đi làm. Họ cũng tư vấn về những vấn đề như nhà ở, tiền bạc, sức khỏe và hạnh phúc để đảm bảo bạn có thể sống độc lập.



Trưởng Nhóm

Công việc của họ: Họ quyết định cán sự xã hội hoặc PA của bạn là ai và đảm bảo rằng những người đó làm tốt công việc, đồng thời cung cấp tư vấn và phê duyệt quyết định.

Họ có thể giúp bằng cách nào: Họ có thể tham dự các cuộc họp thảo luận những vấn đề quan trọng. Đôi khi việc trình bày quan điểm của bạn cho họ sẽ giúp đảm bảo mọi việc được hoàn thành!



Giám Đốc Dịch Vụ Dành Cho Trẻ Em (DCS)

Công việc của họ: Họ phụ trách Dịch Vụ Dành Cho Trẻ Em. DCS phải đảm bảo rằng dịch vụ có hiệu quả nhất, để đảm bảo sự an toàn của bạn, và đảm bảo các trường học có chất lượng cao.

Họ có thể giúp bằng cách nào: Bạn có thể không bao giờ gặp DCS nhưng công việc của họ là đảm bảo hội đồng của bạn cung cấp dịch vụ tốt nhất có thể cho bạn.



BECOME.

THE CHARITY FOR CHILDREN IN CARE AND YOUNG CARE LEAVERS

**Care
ADVICE LINE**
FREEPHONE
**0800 023
2033**



Viên Chức Xét Duyệt Độc Lập (IRO)

Công việc của họ: Nếu bạn là trẻ bảo trợ, bạn sẽ có IRO. Họ sẽ chủ trì các cuộc họp lập kế hoạch chăm sóc cho bạn và đảm bảo các quyết định đã đưa ra sẽ được thực hiện. Nếu bạn có anh chị em là trẻ bảo trợ, họ sẽ có cùng IRO với bạn.

Họ có thể giúp bằng cách nào: Họ sẽ đảm bảo các quyết định được đưa ra là vì lợi ích cao nhất của bạn, lắng nghe ý kiến của bạn và đảm bảo quan điểm của bạn được lắng nghe. Họ cũng sẽ cho bạn biết cách khiếu nại và sẽ cố gắng giải quyết bất kỳ bất đồng nào của bạn về các dịch vụ bạn nhận được. Họ sẽ lên tiếng bảo vệ quyền lợi của bạn!



Luật Sư/Viên Chức Bảo Vệ Quyền Trẻ Em

Sự khác biệt là gì? Nếu bạn là trẻ bảo trợ, bạn có quyền có luật sư bảo vệ. Luật sư thường làm việc cho các tổ chức độc lập, trong khi Viên Chức Bảo Vệ Quyền Trẻ Em làm việc cho hội đồng. Nhưng vai trò của họ là giống nhau.

Họ có thể giúp bằng cách nào: Họ sẽ đảm bảo tiếng nói của bạn được lắng nghe, lắng nghe ý kiến của bạn, giúp bạn khiếu nại, đảm bảo bạn nhận được những gì mình có quyền nhận và đảm bảo rằng bạn hiểu các quyền của mình và hỗ trợ bạn trong các cuộc họp quan trọng.



Cán Bộ Tham Gia

Công việc của họ: Họ làm việc chặt chẽ với Hội Đồng Phụ Trách Trẻ Bảo Trợ để đảm bảo quan điểm của thanh thiếu niên được lắng nghe.

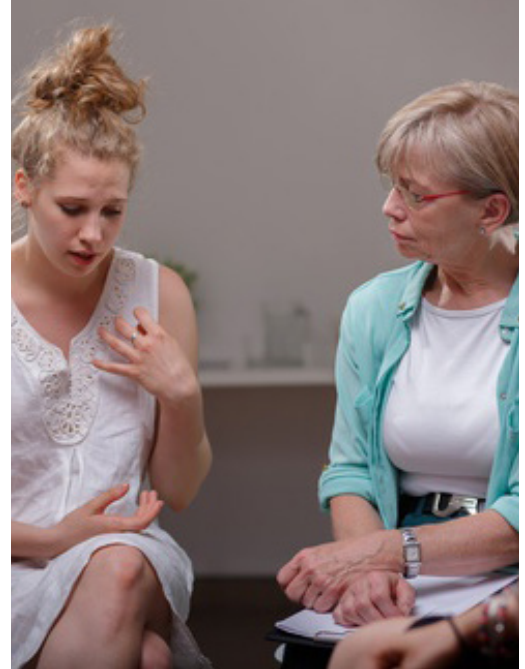
Họ có thể giúp bằng cách nào? Họ thường tổ chức các hoạt động thú vị và cung cấp cơ hội như huấn luyện và gặp gỡ các thanh thiếu niên khác bảo trợ. Nếu bạn có vấn đề, họ có thể giúp bạn tìm được người phù hợp để nói chuyện.



Khách Thăm Độc Lập (IV)

Công việc của họ: IV là các tình nguyện viên không có liên kết với hội đồng, là những người kết bạn và hỗ trợ các trẻ bảo trợ (như một tư vấn viên). Nếu bạn là trẻ bảo trợ, luật pháp quy định bạn phải có cơ hội có IV.

Họ có thể giúp bằng cách nào: Họ sẽ là người nói chuyện, tư vấn và hỗ trợ bạn và làm bạn với bạn!



Giáo Viên Chủ Nhiệm & Giáo Viên Phụ Trách Trường Áo

Công việc của họ: Họ sẽ đảm bảo trường của bạn hiểu được các vấn đề có thể ảnh hưởng đến việc học của bạn và theo dõi tiến bộ của bạn, và tất cả trẻ bảo trợ. Họ cũng sẽ chịu trách nhiệm đối với Kế Hoạch Giáo Dục Cá Nhân (PEP) của bạn, kế hoạch này sẽ giúp bạn phát huy tiềm năng của mình.

Họ có thể giúp bằng cách nào: Họ sẽ giúp trường của bạn hỗ trợ bạn và đáp ứng các nhu cầu của bạn, đảm bảo bạn tham gia đặt ra các mục tiêu học tập và đảm bảo có sự chuyển tiếp suôn sẻ nếu bạn thay đổi khóa học.



Y Tá Chuyên Trách

Công việc của họ: Nếu bạn là trẻ bảo trợ, bạn sẽ có một bản đánh giá sức khỏe mỗi năm (hai lần mỗi năm đối với trẻ dưới 5 tuổi) do Y Tá Chuyên Trách giám sát. Họ sẽ làm việc với cán sự xã hội của bạn để đảm bảo các nhu cầu chăm sóc sức khỏe của bạn được đáp ứng.

Họ có thể giúp bằng cách nào: Họ hiểu được các vấn đề mà trẻ bảo trợ đối mặt và tư vấn và hỗ trợ khi lưu ý vấn đề này.



Con đường đến thành công

PATHWAY TO SUCCESS

VIETNAMESE TRANSLATION

Bảng thông tin này sẽ giúp bạn sử dụng hiệu quả nhất kế hoạch phương hướng của bạn. Đây không chỉ là một mẫu đơn nhằm chán khác mà cán sự xã hội của bạn phải điền vào! Bảng này là một tài liệu rất quan trọng, đặt ra những gì bạn muốn làm, những sự hỗ trợ gì bạn cần và hội đồng sẽ giúp bạn như thế nào.

Thông tin này được trích từ một loạt các tờ thông tin MIỄN PHÍ dành cho thanh thiếu niên có trải nghiệm chăm sóc, lập bởi quỹ Become (www.becomecharity.org.uk). Để được hỗ trợ và tư vấn, hoặc để biết thông tin về các quyền của bạn, hãy gọi cho Đường Dây Tư Vấn Chăm Sóc (Care Advice Line) theo số 0800 023 2033 (ngày thường, 10:30 sáng - 3 giờ chiều) hoặc email advice@becomecharity.org.uk.



BECOME.
THE CHARITY FOR CHILDREN IN CARE
AND YOUNG CARE LEAVERS

Nội dung của kế hoạch phương hướng là gì và tại sao nó lại quan trọng?

Mọi trẻ bảo trợ phải có một kế hoạch phương hướng, thường bắt đầu vào khoảng sinh nhật lần 16 của bạn. Đó là theo quy định pháp luật!* Kế hoạch phương hướng của bạn cho biết hội đồng sẽ giúp bạn chuẩn bị sống độc lập bằng cách nào. Nó giống như hợp đồng giữa bạn, hội đồng và các chuyên gia quan trọng khác trong đời bạn.

Quan trọng nhất là, nó cho bạn cơ hội ghi ra mong muốn và tình cảm của mình, vì kế hoạch này phải cân nhắc quan điểm của bạn.



Khi chuẩn bị kế hoạch phương hướng của bạn, hãy nhớ:

- ☐ Nói lên bất kỳ vấn đề gì bạn không hài lòng.
- ☐ Sẽ luôn có một 'kế hoạch B' phòng khi mọi việc không như mong đợi.
- ☐ Những bất đồng với SW/PA của bạn nên được lưu ý cẩn thận để quan điểm của mọi người đều rõ ràng.
- ☐ Những người khác có thể được hỏi về kế hoạch của bạn, chẳng hạn như gia đình của bạn, người chăm sóc bảo trợ, giáo viên, dịch vụ chăm sóc sức khỏe, IRO và luật sư (nhưng không phải là bạn không biết).
- ☐ Năm cuối cùng của kế hoạch phương hướng của bạn sẽ tập trung vào sự hỗ trợ bạn có thể nhận được khi sống độc lập. Các kế hoạch phương hướng tốt sẽ cho biết sẽ có ai giúp đỡ bạn, họ có thể làm gì và bạn có thể giữ liên lạc bằng cách nào.

Xem xét

Kế hoạch phương hướng của bạn sẽ được xem xét ít nhất một lần mỗi 6 tháng, nhưng bạn có thể yêu cầu xem xét vào bất kỳ lúc nào. Nếu có bất kỳ thay đổi lớn nào trong đời bạn, sẽ có một đợt xem xét, vì kế hoạch của bạn phải phản ánh những gì diễn ra vào lúc này.

Bất kỳ lúc nào kế hoạch phương hướng của bạn được xem xét, bạn và Cán Sự Xã Hội/PA của mình sẽ ký vào bản kế hoạch và bạn sẽ nhận được một bản sao. Hãy cất nó ở nơi an toàn và tham khảo thường xuyên để đảm bảo mọi người bám theo kế hoạch đó!

Đừng quên!

- ☐ Nó liên quan đến cuộc đời của bạn
- ☐ Bạn phải tham gia việc hoàn thành kế hoạch
- ☐ Nó sẽ cho biết hội đồng sẽ giúp bạn như thế nào
- ☐ Bạn luôn nên giữ một bản

**Care
ADVICE LINE**
FREEPHONE
**0800 023
2033**

Kế hoạch phương hướng của tôi đề cập đến những vấn đề gì?

Sức khỏe – Nếu bạn gặp các vấn đề về sức khỏe, kế hoạch phương hướng của bạn sẽ cho biết hội đồng sẽ giúp bạn quản lý các vấn đề đó bằng cách nào. Nhưng nó không chỉ là dành cho các vấn đề: nó cũng cho biết hội đồng sẽ giúp bạn có một lối sống lành mạnh bằng cách nào (ví dụ như giúp bạn tham gia phòng tập gym).

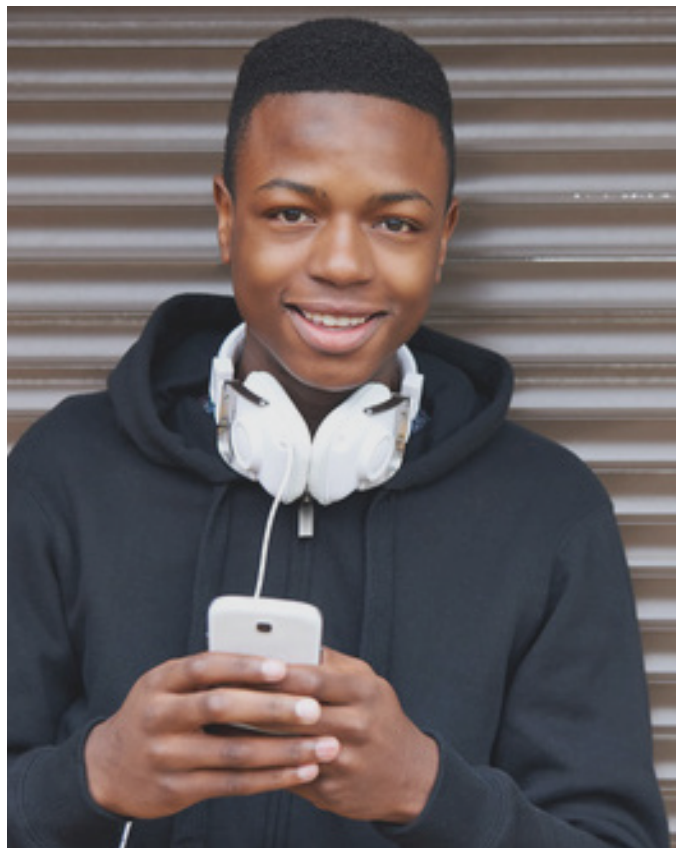
Giáo dục, đào tạo và việc làm – Kế hoạch của bạn sẽ đảm bảo bạn có mọi thứ mình cần để thành công và đi đúng hướng để đạt được các mục tiêu nghề nghiệp của mình. Điều này gồm có các mục tiêu rõ ràng để bạn đạt được và hội đồng sẽ hỗ trợ bạn như thế nào, bao gồm về mặt tài chính (bạn cần laptop để học...? Hãy nêu ra ở đây!).

Tình cảm của bạn – Bạn cảm thấy thế nào về bản thân? Bạn hòa hợp với người khác như thế nào? Có những việc có thể giúp ích hay không? Cho cán sự xã hội/PA của bạn biết để họ có thể theo dõi vấn đề đó.

Gia đình và mạng xã hội – Bạn có quan hệ tốt với gia đình mình hay không? Bạn có những người để bạn tìm đến khi bạn cần họ hay không? Kế hoạch của bạn sẽ cho biết hội đồng sẽ giúp bạn có được các mối quan hệ xã hội và gia đình tốt đẹp bằng cách nào. Nếu bạn không hài lòng về việc quản lý sự liên lạc với gia đình mình, hãy bày tỏ ở đây!

Danh tính – Thông tin này là về những gì tạo nên con người bạn!! Hội đồng sẽ giúp bạn với bất kỳ thắc mắc nào bạn có về quá khứ của mình, hỗ trợ bạn về nhu cầu ngôn ngữ, tôn giáo, sắc tộc và thiên hướng tình dục, cũng như đảm bảo bạn có giấy tờ tùy thân phù hợp và biết cách tiếp cận hồ sơ của mình.

Các kỹ năng thực hành của bạn – Phần này sẽ xem xét bạn được chuẩn bị như thế nào cho cuộc sống trưởng thành. Bạn cần phải học hỏi điều gì để sẵn sàng sống độc lập – và hội đồng sẽ giúp bạn thực hiện việc đó như thế nào?



Tiền bạc – Điều rất quan trọng là phải có một bản kê rõ ràng về sự hỗ trợ tài chính bạn sẽ nhận được từ nhà chức trách địa phương. Bản kê này sẽ cho biết các quyền của bạn và sự trợ giúp khác mà bạn sẽ nhận được, cách thức nhận và thời điểm nhận. Nó sẽ đề cập đến sự trợ giúp bạn có thể cần để lập ngân sách, các khoản tiết kiệm bạn có thể có và những phúc lợi bạn có thể có quyền nhận.

Nơi sinh sống của bạn – Hội đồng sẽ đánh giá chỗ ở của bạn (hiện tại hoặc theo kế hoạch) và xem chỗ ở đó có thích hợp với bạn hay không, bao gồm địa điểm, sự an toàn, hóa đơn và tiền thuê nhà. Các lựa chọn nhà ở trong tương lai sẽ được giải thích, bao gồm kế hoạch chuyển đến chỗ ở độc lập và cần phải làm gì để diễn ra quy trình này. Bạn không hài lòng với nơi mình sống? Hãy cho họ biết!

Giúp bạn vươn cao hơn

HELPING YOU REACH HIGHER VIETNAMESE TRANSLATION

Học cao đẳng hoặc đại học là một bước quan trọng, nhưng bạn sẽ được hỗ trợ nếu bạn đã trải qua quy trình bảo trợ. Đây là hướng dẫn về những gì bạn có quyền hưởng.

Thông tin này được trích từ một loạt các tờ thông tin MIỄN PHÍ dành cho thanh thiếu niên đã trải qua quy trình bảo trợ, được lập bởi Become.



Sự hỗ trợ của hội đồng địa phương của bạn

Kế Hoạch Định Hướng - Mọi trẻ bảo trợ phải có một Kế Hoạch Định Hướng (Pathway Plan)¹, thường bắt đầu vào khoảng sinh nhật lần 16 của bạn. Đây là cam kết giữa bạn và hội đồng, quy định họ sẽ giúp bạn sống độc lập bằng cách nào. Nếu bạn muốn học lấy bằng, học việc lấy bằng, trở thành bác sĩ hoặc huấn luyện viên bóng rổ, hãy ghi mục tiêu đó vào Kế Hoạch Định Hướng của bạn. Tham khảo Tờ Thông Tin Đường Dây Tư Vấn Chăm Sóc số 3 để biết thêm thông tin về việc sử dụng hiệu quả nhất Kế Hoạch Định Hướng của bạn.

Cố Vấn Cá Nhân – cho dù bạn có đang đi học hay không, bạn cũng có quyền nhận được sự hỗ trợ của Cố Vấn Cá Nhân (PA) của bạn cho đến sinh nhật lần thứ 25 của bạn.² Một khi bạn vào cao đẳng hoặc đại học, bạn có thể nhờ PA của bạn hỗ trợ bạn

Tất cả nhà chức trách địa phương phải công bố chương trình hỗ trợ và chính sách về quyền nhận hỗ trợ tài chính của địa phương mình dành cho những người rời khỏi chương trình bảo trợ – hãy yêu cầu một bản sao của cả hai tài liệu này để bạn biết mình có quyền hưởng sự hỗ trợ gì.³



Become điều hành Propel, một trang web cho phép bạn tìm kiếm sự hỗ trợ dành cho sinh viên đã trải qua quy trình bảo trợ, đang đăng ký các khóa học đại học tại các trường cao đẳng và đại học ở Vương Quốc Anh. Tham khảo tại propel.org.uk

cả trong lẫn ngoài thời gian học.

Học bổng Học Đại Học (HE) – Bạn có quyền nhận được học bổng trị giá £2.000 nếu bạn đang học đại học, do nhà chức trách địa phương của bạn cấp. Khoản tiền này thường được cấp thành đợt trong thời gian diễn ra khóa học của bạn.

Các ngày lễ – Nhà chức trách địa phương của bạn sẽ cấp tiền cho bạn sinh hoạt vào các ngày lễ, và một nơi để sống nếu bạn không có chỗ ở quanh năm nơi bạn học đại học. Hãy trao đổi với PA của bạn để tìm hiểu nhà chức trách địa phương của bạn cấp bao nhiêu tiền cho bạn.



BECOME.
THE CHARITY FOR CHILDREN IN CARE
AND YOUNG CARE LEAVERS

Để được hỗ trợ và tư vấn, hoặc để biết thông tin về các quyền của bạn, hãy gọi cho Đường Dây Tư Vấn Chăm Sóc (Care Advice Line) theo số 020 7017 8901 (ngày thường, 10 giờ 30 sáng - 3 giờ chiều) hoặc email advice@becomecharity.org.uk.

**Care
ADVICE LINE**
FREEPHONE
**0800 023
2033**



Become xin
cảm ơn UPP
Foundation về
sự hỗ trợ hào
phóng của họ
trong việc soạn
tờ thông tin này.

1. Được quy định trong Đạo Luật về Trẻ Em (The Children Act) năm 1989 & Đạo Luật Về Người Rời Khỏi Chương Trình Bảo Trợ (Leaving Care Act) năm 2000
2. Đạo Luật về Trẻ Em và Công Tác Xã Hội (Children and Social Work Act) năm 2017, mục 3, và sẽ có hiệu lực vào cuối năm 2018.
3. Đạo Luật về Trẻ Em và Công Tác Xã Hội (Children and Social Work Act) năm 2017, mục 2, và sẽ có hiệu lực vào cuối năm 2018.
4. Khoản Vay Đóng Học Phí Tối Đa cho năm học 2018/2019 ở Anh Quốc, từ <https://www.gov.uk/student-finance/new-fulltime-students>
5. Khoản Vay Duy Trì Tối Đa cho năm học 2018/2019 ở Anh Quốc, từ <https://www.gov.uk/student-finance/new-fulltime-students>

Sự hỗ trợ của các trường đại học, cao đẳng và các nguồn khác

Cũng như học bổng HE của nhà chức trách địa phương của bạn, bạn có thể làm đơn xin các loại tài trợ, học bổng và khoản vay khác nhau để trả học phí và trang trải chi phí sinh hoạt. Sử dụng trang Propel, bạn có thể tìm hiểu mỗi trường đại học hoặc cao đẳng có hỗ trợ gì, cũng như chi tiết liên hệ để bạn có thể liên hệ nhằm tìm hiểu xem bạn đủ điều kiện nhận hỗ trợ gì.

Vay tiền dành cho sinh viên – Student Finance England sẽ cho bạn vay để đóng học phí (lên đến £9.250 mỗi năm)¹ và một khoản vay duy trì để trang trải chi phí sinh hoạt (lên đến £8.700 mỗi năm, hoặc £11.354 nếu bạn ở Luân Đôn)². Bạn không phải bắt đầu trả nợ cho đến khi bạn kiếm được số tiền cao hơn một số tiền nhất định. Là người rời khỏi chương trình bảo trợ, trừ phi bạn có thu nhập, bạn sẽ có khả năng được vay một khoản vay đầy đủ để đóng học phí và trang trải chi phí sinh hoạt. Học bổng HE của bạn không được tính là thu nhập.

Trợ cấp dành cho người rời khỏi chương trình bảo trợ – Có nhiều trường đại học có trợ cấp dành riêng cho người rời khỏi chương trình bảo trợ – bạn có thể thấy bằng cách sử dụng trang Propel. Số tiền là khác nhau và có thể nằm trong khoảng từ £1.000 đến £3.000 mỗi năm, miễn là bạn chuyển sang năm tiếp theo trong khóa học. Các trường đại học cũng có quỹ trợ cấp khó khăn phòng khi bạn gặp khó khăn trong việc trang trải những thứ mình cần. Cũng có những quỹ dành cho những việc như các



chuyển học tập và trang thiết bị học tập. Một số sẽ là tài trợ, số khác sẽ là khoản vay mà bạn phải trả lại.

Trợ cấp từ thiện – Unite Foundation (www.unitefoundation.co.uk) có một kế hoạch học bổng với một số trường đại học, cung cấp chỗ ở miễn phí cho thanh niên không có sự hỗ trợ của gia đình, bao gồm người rời khỏi chương trình bảo trợ. Một số tổ chức từ thiện có trợ cấp cho người rời khỏi chương trình bảo trợ, chẳng hạn như Rees Foundation (www.reesfoundation.org), Buttle UK (www.buttleuk.org) và Spark Foundation (www.sparkfoundation.org.uk). Để biết thêm thông tin, hãy tìm Tờ Thông Tin Đường Dây Tư Vấn Chăm Sóc số 1 của Become.

Hỗ trợ dành cho người tị nạn, người xin tị nạn và người được phép tị nạn ở lại

Nếu bạn là người tị nạn, bạn có quyền vay các khoản vay dành cho sinh viên giống như sinh viên Vương Quốc Anh. Bạn cũng nên hỏi về các học bổng và trợ cấp cụ thể sẵn có tại trường đại học của bạn. Người xin tị nạn không đủ điều kiện vay tiền của Student Finance England, nhưng có các học bổng và trợ cấp dành cho bạn. Article 26 ([article26.hkf.org.uk/](https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/61442/article26.hkf.org.uk/)) cung cấp học bổng dành cho sinh viên xin tị nạn – truy cập trang web của họ để tìm hiểu các

Có nhiều sự hỗ trợ để giúp bạn đạt được những điều tốt đẹp. Bạn có thể làm được!

trường đại học nào có tham gia chương trình. Nếu bạn được phép tị nạn ở lại, bạn có thể được hỗ trợ bởi Student Finance England. Để được tư vấn, hãy liên hệ Just for Kids Law (www.justforkidslaw.org).

Nơi bạn sống trong sự bảo trợ

HELPING YOU REACH HIGHER VIETNAMESE TRANSLATION

Hướng dẫn về những nơi bạn có thể sống trong thời gian được bảo trợ, và các lựa chọn nhà ở của bạn khi bạn rời khỏi chương trình bảo trợ.

Nội dung này là từ một loạt các tờ thông tin MIỄN PHÍ dành cho thanh thiếu niên có trải nghiệm chăm sóc bảo trợ, được lập bởi Become, tổ chức từ thiện dành cho trẻ bảo trợ và thanh thiếu niên rời khỏi chương trình bảo trợ.



Nơi bạn có thể sống khi bạn là trẻ bảo trợ

🔑 Cơ sở bảo trợ: Đây là khi bạn sống với và được chăm sóc bởi người chăm sóc bảo trợ trong một gia đình. Có thể có các trẻ bảo trợ khác ở đó cũng như bạn. Những người chăm sóc bảo trợ của bạn cũng có thể có con của họ. Bạn có thể sống trong một cơ sở bảo trợ trong thời gian ngắn, hoặc dài – cán sự xã hội của bạn sẽ cho bạn biết bạn sẽ có kế hoạch ở đó bao lâu. Những người chăm sóc bảo trợ của bạn hoặc sẽ làm việc cho nhà chức trách địa phương hoặc làm việc cho một tổ chức được gọi là cơ quan bảo trợ độc lập, cơ quan này sẽ huấn luyện và tư vấn cho họ về cách trở thành người chăm sóc bảo trợ tốt.

🔑 Cơ sở dành cho trẻ em: Đây là một ngôi nhà lớn có các trẻ khác và bạn sẽ được chăm sóc bởi một tập thể nhân viên. Bạn sẽ có phòng riêng và cũng có các khu vực chung để thư giãn, ăn uống và vui chơi.

🔑 Cơ sở chăm sóc thay thế: Đây là khi bạn đến ở một nơi khác với nơi bạn thường sống - ví dụ nếu người chăm sóc bình thường của bạn bị bệnh hoặc nếu họ cần đi nghỉ vì bất kỳ lý do gì. Việc này chỉ là tạm thời.

🔑 Cơ sở an toàn: Đây là một cơ sở cư trú (như một cơ sở dành cho trẻ em),



có khóa. Bạn có thể phải sống ở một cơ sở này nếu người ta cho rằng bạn có khả năng tự gây thương tích hoặc gây thương tích cho người khác, mặc dù mục đích là đảm bảo sự an toàn của bạn, không phải là để trừng phạt bạn.

🔑 Sự chăm sóc của họ hàng: Đây là khi bạn sống với một người trong gia đình bạn (không phải cha mẹ bạn), đã được nhà chức trách địa phương cho phép chăm sóc cho bạn.



Chuyển cơ sở bất ngờ

Nếu bạn được thông báo bạn phải chuyển từ cơ sở này sang cơ sở khác và bạn không chờ đợi việc này, thì điều quan trọng cần ghi nhớ là mong muốn và tình cảm của bạn ĐÃ được xem xét bởi những người quyết định về việc chuyển cơ sở. Nếu bạn có lắng lắng gì về việc chuyển cơ sở thì bạn nên thảo luận

với cán sự xã hội của bạn và cho họ biết bạn cảm thấy thế nào (hoặc cố vấn cá nhân nếu bạn rời khỏi chương trình bảo trợ nhưng chưa được 25 tuổi). Nếu bạn không cho rằng ý kiến của bạn đang được lắng nghe, bạn có thể liên lạc với viên chức xét duyệt độc lập hoặc yêu cầu sự hỗ trợ của luật sư (xem Tờ Thông Tin Số 2 The Name Game nếu bạn không biết những người này là ai và họ có thể giúp bạn như thế nào).



BECOME.
THE CHARITY FOR CHILDREN IN CARE
AND YOUNG CARE LEAVERS

Để biết thêm thông tin về bất kỳ nội dung nào trong tờ thông tin này, hãy liên lạc với Care Advice Line theo số 0800 023 2033, các ngày thường 10 giờ sáng – 5 giờ chiều. Chúng tôi có mặt ở đây là để giúp đỡ trẻ bảo trợ và những người trưởng thành chăm sóc cho các em.

**Care
ADVICE LINE
FREEPHONE
0800 023
2033**



Nơi bạn sống khi bạn rời khỏi chương trình bảo trợ

Khi bạn được 16 tuổi, cán sự xã hội của bạn sẽ bắt đầu giúp bạn nghĩ về việc bạn muốn làm gì khi bạn rời khỏi chương trình bảo trợ. Bạn không phải rời khỏi chương trình cho đến khi được 18 tuổi và sẽ là một ý rất hay khi ở lại chương trình bảo trợ lâu nhất có thể, với những người chăm sóc cho bạn và giúp bạn suy nghĩ về việc bạn muốn đi đâu trong đời. Luật pháp quy định rằng nhà chức trách địa phương của bạn phải cung cấp cho bạn một nơi phù hợp để sống khi bạn rời khỏi chương trình bảo trợ. Cán sự xã hội của bạn sẽ hỏi ý kiến của bạn về việc bạn muốn sống ở đâu và họ sẽ ghi ra bất kỳ quyết định nào mà bạn và họ đưa ra về tương lai của bạn trong một tài liệu được gọi là kế hoạch định hướng của bạn (đảm bảo bạn có một bản sao của kế hoạch này để bạn biết nhà chức trách địa phương đã hứa gì với bạn). Khi bạn chuyển từ cơ sở



bảo trợ hoặc chăm sóc tại nơi cư trú, chỗ ở bạn với cán sự xã hội hoặc cố vấn cá nhân của bạn sẽ phụ thuộc vào hình thức nhà ở nào khả dụng, và mức độ độc lập mà bạn (và họ) cho rằng bạn đã sẵn sàng. Sau đây là một số lựa chọn của bạn:

Ở Lại Chương Trình: Nếu bạn đã ổn định và hài lòng với cơ sở bảo trợ của mình, và những người chăm sóc bảo trợ của bạn muốn bạn ở lại, bạn có thể yêu cầu ở lại đó cho đến khi bạn được 21 tuổi. Ở tuổi 18 bạn sẽ trở thành 'người rời khỏi chương trình bảo trợ', nhưng thực sự sẽ không có thay đổi gì nhiều.

Chỗ ở có hỗ trợ: Lựa chọn này giống như 'ở lại chương trình', nhưng bạn sẽ sống với một người chăm sóc mới và bạn sẽ có sự độc lập cao hơn so với khi bạn ở trong chương trình bảo trợ.

Ký túc xá và nhà ở có hỗ trợ: Giống như nhà tập thể, nhưng đẹp hơn nhiều và dành cho 10 đến 100 người. Bạn thường có thể ở đây lên đến một năm. Họ cũng cung cấp cơ hội giáo dục, đào tạo và việc làm. Một số thanh niên có thể được đưa vào nhà tập thể hoặc chỗ ở tạm thời khác chẳng hạn như 'B&B', nhưng cách này chỉ thích hợp nếu bạn trên 18 tuổi, và sẽ chỉ áp dụng trong thời gian ngắn.

Căn hộ tập huấn/chỗ ở có hỗ trợ (đôi khi được gọi là 'bán độc lập'): Đây là các căn hộ ở đó bạn có thể thực hành sống độc lập. Các căn hộ này khác nhau tùy từng

nhà chức trách địa phương, nhưng bạn có thể ở đó vài tháng hoặc lâu hơn trong khi phát triển các kỹ năng quản lý hợp đồng thuê nhà, lập ngân sách và sống một mình đồng thời vẫn được hỗ trợ bởi những người trưởng thành.

Chỗ ở chuyên biệt: Nếu bạn có những nhu cầu nhất định (ví dụ như khuyết tật) không thể được đáp ứng bởi các loại chỗ ở thông thường, bạn sẽ được cung cấp lựa chọn nhà ở phù hợp với bạn.

Chỗ ở độc lập: Đây là chỗ ở thuê có sự hỗ trợ bổ sung nếu bạn cần, chẳng hạn như tư vấn tài chính.

Chỗ ở trong trường đại học: Nếu bạn sắp vào đại học, nhà chức trách địa phương phải tìm cho bạn một nơi để sống trong các ngày lễ (có thể là tại trường đại học) hoặc cấp tiền cho bạn. Có thể có các cách khác để tài trợ chỗ ở trong thời gian còn lại – xem tờ thông tin số 4 trong loạt tờ thông tin này trên trang web của chúng tôi Propel.org.uk, trang này cung cấp thông tin về việc từng trường đại học cung cấp gì cho người rời khỏi chương trình bảo trợ.

6

Mọi Thông Tin về Chương Trình Bảo Trợ

HELPING YOU REACH HIGHER VIETNAMESE TRANSLATION

Hướng dẫn về hệ thống bảo trợ và bạn có những quyền gì khi bạn là trẻ bảo trợ.

Nội dung này là từ một loạt các tờ thông tin MIỄN PHÍ dành cho thanh thiếu niên có trải nghiệm chăm sóc bảo trợ, được lập bởi Become, tổ chức từ thiện dành cho trẻ bảo trợ và thanh thiếu niên rời khỏi chương trình bảo trợ.

Tạo sao người ta lại vào chương trình bảo trợ?

Có nhiều lý do tại sao bạn có thể đã vào chương trình bảo trợ. Có thể là vì gia đình bạn không chăm sóc cho bạn một cách thích hợp hoặc đã xảy ra chuyện không hay trong gia đình. Cho dù lý do là gì, điều thực sự quan trọng là phải nhớ rằng việc đó không phải lỗi của bạn và rằng có nhiều trẻ em tham gia chương trình bảo trợ. Việc vào chương trình bảo trợ có thể là thời điểm gây lúng túng và lo lắng vì nó thường có nghĩa là những người lớn bạn chỉ mới gặp đang đưa ra các quyết định quan trọng về cuộc đời bạn, chẳng hạn như nơi bạn có thể sống và khi nào bạn có thể gặp cha mẹ hoặc anh chị em của mình. Tuy nhiên, nó cũng có thể là một cơ hội để có một khởi đầu mới cho bạn. Cuộc sống của bạn chắc chắn sẽ khác, nhưng nhiều thanh thiếu niên nói rằng họ đã vui vì được chăm sóc và sống trong chương trình tốt hơn sống với gia đình mình.



‘Hệ thống bảo trợ’ là gì?

Nếu bạn là trẻ em dưới 18 tuổi tại Vương Quốc Anh và bạn không sống với gia đình vì lý do nào đó, chính phủ phải đảm bảo rằng bạn được an toàn và được chăm sóc đầy đủ. Bạn sẽ vào chương trình bảo trợ và ở trong một chương trình đôi khi được gọi là ‘hệ thống bảo trợ’, có nghĩa là sự bảo trợ được tổ chức như thế nào.

Những điều luật gì ảnh hưởng đến trẻ bảo trợ?

Mục 20 của Đạo Luật Trẻ Em (Children Act) năm 1989 - Bảo Trợ Tự nguyện

Nếu bạn được bảo trợ theo mục 20, quy trình sẽ không có sự tham gia của tòa án và cha mẹ của bạn vẫn có trách nhiệm pháp lý đối với bạn, chia sẻ với nhà chức trách địa phương. Tình huống này đôi khi diễn ra khi cha mẹ của một đứa trẻ đang ngồi tù, hoặc khi mối quan hệ của thanh thiếu niên với cha mẹ đã bị phá vỡ, hoặc khi thanh thiếu niên gặp tình trạng vô gia cư. Nó cũng có thể xảy ra khi một thanh thiếu niên yêu cầu được bảo trợ.



Mục 31 của Đạo Luật Trẻ Em (Children Act) năm 1989 – Lệnh Bảo Trợ

Đây là khi tòa ra ‘lệnh bảo trợ’ cho bạn, vì có khả năng là bạn có thể bị tổn hại thân thể hoặc tinh cảm nếu bạn tiếp tục sống ở nhà. Điều này có nghĩa là nhà chức trách địa phương đảm nhận trách nhiệm chính của cha mẹ đối với bạn. Nếu bạn được bảo trợ bởi nhà chức trách địa phương, bạn sẽ được xem là ‘trẻ bảo trợ’ và nhà chức trách địa phương sẽ đóng vai trò ‘cha mẹ tập thể’ của bạn, có nghĩa là họ có trách nhiệm đối với bạn. Là trẻ bảo trợ, luật pháp quy định một số việc nhà chức trách địa phương phải thực hiện cho bạn để đảm bảo bạn được an toàn và được chăm sóc đầy đủ.



BECOME.
THE CHARITY FOR CHILDREN IN CARE
AND YOUNG CARE LEAVERS

Để biết thêm thông tin về bất kỳ nội dung nào trong tờ thông tin này, hãy liên lạc với Care Advice Line theo số 0800 023 2033, các ngày thường 10 giờ sáng – 5 giờ chiều



Vậy, bạn là trẻ bảo trợ... các quyền của bạn là gì?

Tin tốt là: bạn có nhiều quyền - do đó hãy đảm bảo bạn biết các quyền đó là gì! Sau đây là một số điều quan trọng mà nhà chức trách địa phương phải thực hiện cho bạn:

- Đảm bảo bạn có một nơi an toàn để sống. (Xem tờ thông tin số 4 để biết thêm thông tin về việc này.)
- Họ phải đảm bảo bạn được đi học và có cái được gọi là Kế Hoạch Giáo Dục Cá Nhân để đảm bảo các nhu cầu giáo dục của bạn được đáp ứng và bạn được hỗ trợ để đạt được các mục tiêu của mình.
- Họ phải đáp ứng các nhu cầu sức khỏe của bạn - điều này bao gồm sức khỏe thể chất và sức khỏe tâm thần. Nếu bạn cho rằng bạn cần giúp đỡ với bất kỳ việc gì liên



quan đến sức khỏe của bạn, hãy nhớ rằng bạn có QUYỀN được giúp đỡ. Hãy nói với người chăm sóc hoặc cán sự xã hội của bạn.

- Họ phải cung cấp cho bạn một cán sự xã hội, và công việc của cán sự xã hội là đảm bảo bạn được hạnh phúc và được chăm sóc. Điều quan trọng là bạn phải cảm thấy có thể nói chuyện với cán sự xã hội của mình và cho họ biết bạn bần gì.

Cán sự xã hội của bạn phải:

- Gặp bạn ít nhất một lần mỗi sáu tuần. Khi họ đến, họ phải dành ra một chút thời gian riêng với bạn và làm quen với bạn.
- Lắng nghe và xem xét nghiêm túc ý kiến của bạn. Họ phải mời bạn tham gia các quyết định về cuộc đời bạn. Việc này bao gồm bạn sẽ sống ở đâu, ai sẽ chăm sóc bạn, việc học, sức khỏe của bạn và liên lạc với gia đình của bạn.
- Lập Kế Hoạch Chăm Sóc của bạn. Kế hoạch này phải cân nhắc mọi nhu cầu của bạn, như sức khỏe và sự phát triển của bạn, các mối quan hệ gia đình, nơi bạn sẽ sống, việc học của bạn, và nhiều nhu cầu khác. Kế Hoạch Chăm Sóc của bạn sẽ đi cùng bạn trong toàn bộ thời gian bạn ở trong chương trình bảo trợ. Đó là giấy tờ của bạn do đó điều quan trọng là bạn phải cho cán sự xã hội biết điều gì là quan trọng với bạn để ghi vào kế hoạch.

Bạn cũng có thể có:

Viên Chức Xét Duyệt Độc Lập (IRO) – tất cả những ai trong chương trình bảo trợ đều có một IRO, và vai trò của họ là đảm bảo rằng cán sự xã hội của bạn thực hiện mọi việc cần làm để giúp bạn.

Bạn cũng có quyền:

Khiếu nại – bạn có quyền khiếu nại chính thức về sự chăm sóc của mình và nhà chức trách địa phương sẽ thông báo cho bạn về

việc bạn cần phải liên lạc với ai để khiếu nại. Bắt đầu bằng cách cho cán sự xã hội biết rằng bạn muốn khiếu nại. Họ phải giúp bạn liên lạc với một luật sư và cho bạn biết cần làm gì tiếp theo.

Có luật sư – công việc của họ là giúp bạn lên tiếng nếu bạn không cho rằng những người quyết định lắng nghe ý kiến của bạn. Một luật sư có thể đến giúp bạn trong các cuộc họp về việc bảo trợ – họ sẽ giúp những người quyết định hiểu được tình cảm của bạn và mong muốn của bạn.